



中国语言服务行业规范

Specifications for the Language Service Industry in China

ZYF 001—2017

翻译服务采购指南 第1部分：笔译

Guidelines on procurement of translation services—Part 1: Translation

2017-12-01 发布

Issued on December 1, 2017

中国翻译协会 发布

Issued by Translators Association of China



目 次

前言	III
引言	IV
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 笔译服务采购活动的基本内容	2
4.1 笔译服务采购方和提供方的沟通	2
4.2 采购笔译服务的一般过程	4
5 笔译服务提供方的选择	4
5.1 笔译服务提供方评估要素	4
5.2 选择笔译服务提供方的方法	6
6 翻译服务合同要素	6
附录 A (资料性附录) 翻译服务合同样本	7
附录 B (资料性附录) 翻译服务确认单	15
参考文献	16

前 言

本指南按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

《翻译服务采购指南》拟分为两个部分：

——第 1 部分：笔译；

——第 2 部分：口译。

本指南为《翻译服务采购指南》的第 1 部分。

本指南由中国翻译协会翻译服务委员会提出。

本指南由中国翻译协会归口。

本指南起草单位：武汉市华译翻译有限公司、无锡市翻译协会、厦门精艺达翻译服务有限公司、百通思达翻译咨询有限公司、成都精益通翻译有限公司、贵州领航科技有限公司、中国船舶信息中心。

本指南主要起草人：刘振营、吴兴、韦忠和、鞠成涛、马帅、叶立林、顾小放。

引 言

为进一步规范翻译服务采购活动,引导和帮助翻译服务采购方更方便地采购翻译服务,有的放矢地选择翻译服务提供方,中国翻译协会委托中国翻译协会翻译服务委员会组织编写了本指南。

制定本指南的最终目的是制定一个能够使采购方和翻译服务提供方均能共同遵守的规则,确保供需双方的良好沟通和信息对称,从而营造一个公平公正的翻译服务采购环境,最大限度地保护供需双方利益。

影响翻译服务采购的因素主要包括采购方自身需求和对提供方的评估。本指南就翻译服务采购方的采购要求和提供方的基本评估要素做出了规定。

翻译服务采购指南 第1部分:笔译

1 范围

本标准规定了进行笔译服务采购活动的基本内容、笔译服务提供方的选择以及翻译服务合同要素。
本标准只适用于采购笔译服务。

注:本标准条款中的“翻译”专指笔译。

2 规范性引用文件

下列文件对于本指南的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本指南。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本指南。

GB/T 19363.1—2008 翻译服务规范 第1部分:笔译

GB/T 19682—2005 翻译服务译文质量要求

ZYF 002—2014 笔译服务报价规范

T/TAC 1—2016 翻译服务笔译服务要求

T/TAC 2—2017 口笔译人员基本能力要求

3 术语和定义

T/TAC 1—2016 界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

区域特性 locale

目标受众体所使用的语言和所处地域目标群体在语言、文化、技术和地理习俗等方面特有的特性、信息或惯例的集合。

3.2

源语言 source language

源文本(3.3)使用的语言。

3.3

源文本 source text

待笔译的文本。

3.4

目标语言 target language

源语言(3.2)笔译后生成的语言。

3.5

目标文本 target text

笔译生成的文本。

3.6

项目经理 project manager; PM

管理笔译项目各指定方面并负责其过程的人员。

[源自:T/TAC 1—2016,2.4.8]

3.7

计算机辅助翻译 computer-aided translation; CAT

笔译流程中,使用各类软件应用程序辅助人工笔译的环节。

[源自:T/TAC 1—2016,2.2.1]

4 笔译服务采购活动的基本内容

4.1 笔译服务采购方和提供方的沟通

4.1.1 总要求

笔译服务采购方和提供方的良好沟通是保证翻译服务质量的必要前提,翻译项目的有效完成是双方共同努力的结果。在采购方采购翻译服务前,提供方应尽可能充分了解采购方的需求,双方宜就以下信息进行充分细致的有效沟通:

- a) 目标文本使用目的和形式;
- b) 目标语种及语言环境;
- c) 源文本数量及规模;
- d) 交付日期及方法;
- e) 专业领域及术语要求;
- f) 验收要求和售后责任;
- g) 信息安全及产权要求;
- h) 技术资源的使用;
- i) 影响质量和价格的因素;
- j) 采购流程。

4.1.2 目标文本使用目的和形式

4.1.2.1 采购方应明确所采购的目标文本用作何种目的,包括但不限于:

- a) 用于正式文件、法律文书或出版文稿等;
- b) 用于一般文件和材料;
- c) 用于参考资料;
- d) 用于内容摘要或概要。

4.1.2.2 笔译服务提供方与采购方应商定目标文本的最终形式。一般情况下,笔译产品最终形式包括(但不限于)以下三类:

- a) 将源文本完整准确地转换成目标文本,保留源文本的文体和风格;
- b) 只提供源文本的大意,包括摘要或概要,不强调细节和风格优美,有时流畅度较低;
- c) 在保留源文本核心语意的基础上,为适应目标语言环境和文化环境所做的适应性改编,包括文体和风格的改变。

4.1.3 笔译服务所涉及的语种和语言区域特性信息

4.1.3.1 采购方所提供的源文本的语种及其区域特性,包括作者的母语或国籍情况,如法国的英语作品、美国的汉语作品等,以便了解分析源文本的语法、风格等语言特征。

4.1.3.2 采购方所需要的目标文本的语种及其区域特性,了解目标群体在语言、文化、技术和地理习俗等方面特有的特性、信息或惯例。

示例:将中文翻译成英文时,需明确目标文本使用国是美国还是英国;将中文翻译成西班牙文时,目标文本使用地域是拉美地区还是西班牙等。这对保证译文质量有着重要作用。

4.1.4 笔译服务采购的规模和数量

应明确源文本的总册(卷)数、总字数、总页数及图表的整体情况。

4.1.5 笔译服务最终交付日期、交付载体和方法

4.1.5.1 根据原文的规模和数量,双方宜协商确定交付译文的时间,包括:

- a) 分批分期交付的批次日期;
- b) 最终交付日期。

4.1.5.2 双方宜协商确定交付载体,包括:

- a) 纸质版及其份数;
- b) 电子版及其载体形式。

4.1.5.3 双方宜协商确定交付方法,包括:

- a) 当面交付;
- b) 邮寄交付;
- c) 其他多媒体传输方式。

4.1.6 专业领域及其术语

采购方宜提出对专业领域及其术语方面的要求,内容包括:

- a) 源文本涉及哪些专业领域;
- b) 能否提供或是否需要制定所涉及专业领域的术语表(双语或单语)。

4.1.7 验收

如果需要,双方宜就目标文本的验收商定具体要求,包括:

- a) 验收标准;

示例:应符合 GB/T 19682—2005 的规定。

- b) 验收方法。

验收要求可由采购方提出,再经双方共同商定。

4.1.8 售后服务

笔译服务提供方宜明确其售后服务责任或事项,包括:

- a) 采购方收到目标文本后,对其质量的反馈时间;
- b) 提供方的响应时间;
- c) 质量保证期限。

4.1.9 信息保障

如有需要,采购方应对笔译服务提供方提出保障信息安全的要求,笔译服务提供方也可主动声明其在保障信息安全方面的义务。

对采购方提供的各种信息资料的保管和处理要求,一般包括:

- a) 项目进行过程中和项目完成后,应注意的保密事项;
- b) 源文本和目标文本的处理方法和期限;
- c) 涉及国防军工等特殊保密性质的项目,按国家相关保密规定要求执行。

4.1.10 影响质量和价格的因素

4.1.10.1 影响译文质量的因素主要包括：

- a) 译文使用目的,同 4.1.2.1;
- b) 翻译时限,取决于产品的规模和质量要求等因素。一般而言,规模越大,质量要求越高,用时越长;
- c) 学科或专业领域的难度;
- d) 源文本的文体、风格和质量,包括撰写质量和复制、印刷质量。

4.1.10.2 影响翻译服务价格的因素主要包括：

- a) 翻译质量要求;
- b) 翻译数量和规模;
- c) 翻译时限;
- d) 学科或专业领域的难度;
- e) 源文本的文体、风格和质量,包括撰写质量和复制、印刷质量;
- f) 语种及语种数量;
- g) 提供方所在地域。

4.2 采购笔译服务的一般过程

笔译服务采购过程按照以下步骤进行：

- a) 根据 4.1,撰写“采购需求明细”(参见 T/TAC 1—2016 中 B.3),并做出相应预算;
- b) 通过相关渠道寻找符合要求的提供方;
- c) 确定采购形式;
- d) 提出对笔译服务提供方的要求;
- e) 评估考察提供方;
- f) 确定并签约提供方。

5 笔译服务提供方的选择

5.1 笔译服务提供方评估要素

5.1.1 影响提供方履约能力的关联因素

以下方面的信息通常是提供方的基础信息,并可能反映其履约能力：

- a) 提供方成立年限,翻译业绩(重点是近三年);
- b) 提供方专职译员数量、从业资质及从事专业工作年限;
- c) 提供方的信用状况。

5.1.2 笔译服务提供方具有的资源

5.1.2.1 人力资源

5.1.2.1.1 项目经理

项目经理具有一定翻译项目管理经验。

5.1.2.1.2 笔译员

从事翻译服务的笔译员满足 T/TAC 2—2017 中第 5 章的要求。

5.1.2.1.3 审校人员

双语审校人员具备 5.1.2.1.2 规定的资格,并具有相应领域的笔译或双语审校经验。

单语审校人员是相应专业领域的专业人员,并具备高等教育机构颁发的与该领域相关的资质或该领域的工作经验。

5.1.2.1.4 质量检查、编辑和排版人员

具有相应的职业技能培训资质和一年以上的从业经验。

5.1.2.1.5 技术支持人员

具有相应的计算机、制图、计算机辅助翻译(CAT)等工具的使用技能。

5.1.2.2 技术资源

笔译服务提供方具备的技术资源包括:

- a) 必要的技术设备,用于快速有效地完成笔译项目以及安全机密地处置、存储、提取、存档和销毁所有相关的数据文件;
- b) 通信设备,包括相应硬件和软件;
- c) 信息资源和媒介;
- d) 笔译技术工具、笔译管理系统、术语管理系统和其他笔译相关语言资源管理系统。

5.1.3 翻译资源的整合能力和协作经验

具有外部资源的整合能力和协作经验是履行翻译服务合同、特别是完成大型翻译项目的重要基础,一般包括:

- a) 拥有一定数量的合格兼职译员(资质要求见 5.1.2.1.2)或稳定的协作单位;
- b) 具备兼职笔译员的选聘、使用和管理经验;
- c) 具备同行协作的组织管理能力和经验。

5.1.4 质量管理与标准

5.1.4.1 笔译服务提供方拥有适用并有效运行的质量管理体系。

5.1.4.2 翻译服务过程执行如下标准和规范:

- a) GB/T 19363.1—2008;
- b) GB/T 19682—2005;
- c) ZYF 002—2014;
- d) T/TAC 1—2016;
- e) T/TAC 2—2017。

5.1.5 学科专业领域能力

学科专业领域能力对于翻译质量的保证具有重要意义。一般包括:

- a) 具有源文本涉及学科专业领域的术语;
- b) 掌握源文本涉及学科专业领域的句型、格式及习惯用法;
- c) 了解学科专业领域的内容;
- d) 具有类似该学科专业项目的翻译经验。

5.1.6 技术支持能力

技术支持能力包括：

- a) 处理不同类型任务能力(文字文档、PDF、CAD 图纸等)；
- b) 计算机辅助翻译(CAT)工具运用能力。

5.1.7 提供方具备或获得的企业资质及相关证书

下列证书中,a)项为必须项,其余仅供参考：

- a) 法人营业执照；
- b) 全国性语言服务类社会组织、协会等的会员单位证书；
- c) 各省市级别地方性语言服务类社会组织、协会等的会员单位证书；
- d) 相关国际、国家标准认证和权威机构认证证书。

5.2 选择笔译服务提供方的方法

5.2.1 招投标法

笔译服务采购方可通过招投标法选择翻译服务提供方。评标方法分为最低评标价法和综合评分法。鉴于翻译服务的复杂性,宜采用综合评分法。

5.2.2 竞争性磋商法

笔译服务采购方可通过竞争性磋商程序选择提供方。

5.2.3 优选法

笔译服务采购方可不通过程序严谨的招投标和竞争性磋商,而是通过查看资质、核对确认信息、参考以往合作经验、试译稿件、实地走访等综合考核优选提供方。

6 翻译服务合同要素

翻译服务合同包括但不限于以下要素：

- a) 源语言及目标语言；
- b) 交付时限及交付方式；
- c) 计字方法及计字标准；
- d) 质量标准及要求；
- e) 单价或费用；
- f) 付款时间及方式；
- g) 保密与安全条款；
- h) 不可抗力因素；
- i) 版权归属；
- j) 违约责任及争议解决程序；
- k) 法律管辖地选择等。

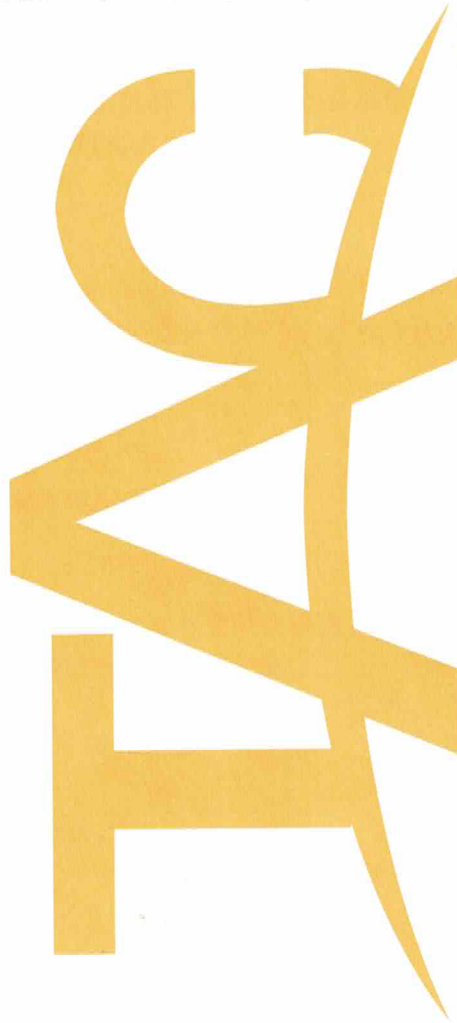
附录 A
(资料性附录)
翻译服务合同样本

ZYF 001—2017

合同编号：

翻译服务合同

委托方(甲方):
受托方(乙方):



签署日期：
签署地点：

中国译协翻译服务委员会监制

本合同由中国翻译协会翻译服务委员会监制,适用于政府机关、企事业单位、社会团体、个人等委托翻译服务提供方完成翻译项目,由合同双方共同遵守、执行。

为体现合同双方当事人的自愿原则,本合同中部分条款留有供合同双方当事人自行约定的空白行。本合同中空格填写及补充合同的制定等,均应由合同双方当事人平等协商确定。

目 录

1	术语和定义	.....
2	服务内容及要求	.....
3	合同期限	.....
4	翻译费用及支付	.....
5	权利和义务	.....
6	合同变更	.....
7	通讯	.....
8	保密和知识产权	.....
9	违约责任	.....
10	不可抗力	.....
11	适用法律	.....
12	争议的解决	.....
13	其他约定	.....

翻译服务合同

委托方：_____（以下称为“甲方”）

住所地：_____

法定代表人(负责人)：_____

受托方：_____（以下称为“乙方”）

住所地：_____

法定代表人(负责人)：_____

根据《中华人民共和国合同法》《翻译服务规范》《笔译服务报价规范》等有关法律法规和标准规范，本着自愿、平等、诚实守信的原则，甲乙双方协商一致，签订本合同。

1 术语和定义

- 1.1 源文本：指甲方提供给乙方、要求乙方翻译、审校、编辑处理的文件。
- 1.2 目标文本：指乙方按甲方要求在约定的时间交付给甲方的翻译文件成品。
- 1.3 源语言：指源文本所采用的语言。
- 1.4 目标语言：指目标文本所采用的语言。
- 1.5 字数统计：根据 GB/T 19363.1—2008《翻译服务规范 第1部分：笔译》，中外互译，按中文“字符数/不计空格”计算；外外互译，不论是源文本还是目标文本，除日文、韩文（“字符数/不计空格”计算）外均按单词数量计算；以千词为单位。
- 1.6 插图：指文本框、图框、艺术字、图片等，其内容无法直接使用文字处理软件统计字数。
- 1.7 图纸：指用绘图软件等绘制的图形文件，其内容无法直接使用文字处理软件统计字数。
- 1.8 工作日：指除星期六、星期日和中华人民共和国法定节假日之外的任何一日。工作日以日为计算单位，正常工作时间满8个小时为一日。

2 服务内容及要求

- 2.1 甲方委托乙方实施的翻译服务内容_____。
- 2.2 源语言和目标语言以及其他服务要求根据具体翻译服务任务确定（可以“项目需求清单”等方式另行约定）。

3 合同期限

本合同有效期为____年。自____年____月____日始，至____年____月____日止。

本合同期满后，甲乙双方经协商一致，可重新签署翻译服务合同。

4 翻译费用及支付

- 4.1 工作量：根据本合同第二条甲方委托乙方进行的翻译服务项目统计，由甲乙双方签字确认。
- 4.2 翻译单价：人民币____元/千字(千词)。

4.3 翻译服务加急费:人民币____元/千字(千词)。

4.4 支付方式

4.4.1 分期支付

本合同签署后,甲方应在____个工作日内向乙方预付本合同金额____%的费用,共计____元人民币(大写:____),其余款项按双方商定的验收规范验收合格后于____日(工作日)内支付。

4.4.2 定期支付

如果项目周期长,翻译费用可按实际发生工作量,按____月(季、半年)度结算。每月(季、半年)度末,乙方汇总相关翻译服务工作完成清单,经甲方确认后开具发票;甲方在收到发票后____个工作日内支付翻译费用(如遇节假日或特殊情况顺延)。

4.4.3 一次性支付

对于零星但又需要签署合同的小额业务,可预付,也可每完成一次结算一次(见附录 B 翻译服务确认单)。

5 权利和义务

5.1 甲方权利与义务

- a) 甲方有权要求乙方按照本合同约定提交目标文本;
- b) 在本合同有效期内,甲方宜以书面方式向乙方提出具体服务要求;
- c) 甲方有权对乙方的翻译服务进行监督检查;
- d) 甲方有权要求乙方对其服务过程中存在的问题进行整改。甲方如对乙方交付的目标文本有异议,应在收到目标文本之日起____个工作日内向乙方提出;若甲方逾期未提出异议,则视为目标文本质量达到甲方要求;
- e) 甲方宜按本合同约定向乙方提供源文本或参考资料,对乙方的澄清要求做出答复,配合乙方开展翻译服务工作;
- f) 甲方应保证所提供的文件资料没有违反中华人民共和国法律法规、国际法及公约,否则应承担全部责任;
- g) 甲方应按本合同约定向乙方支付翻译服务费用。

5.2 乙方权利与义务

- a) 乙方有权要求甲方提供源文本和相关背景资料;
- b) 乙方有权对甲方提供的资料提出澄清和咨询要求;
- c) 乙方有权按照合同收费标准向甲方收取翻译费用;
- d) 乙方应根据甲方的要求在规定的期限向甲方提供合格的翻译服务;
- e) 乙方应在规定时间内按照甲方的修改意见修订翻译稿件;
- f) 乙方应确保目标文本符合双方商定规范的要求;
- g) 乙方应按本合同规定的期限提交目标文本。

6 合同变更

本合同的变更必须由双方协商一致,并以书面形式确定。

本合同期满前任何一方均可书面通知另一方终止或修改本合同,但须提前____天(工作日)发出书面通知,对于终止或修改前已经发生的翻译服务费用,双方应据实结算。

7 通讯

7.1 在本合同有效期内,甲乙双方指定的项目联系人及联系方式如下:

甲方:	乙方:
联系人:	联系人:
联系电话:	联系电话:
Email:	Email:
通讯地址:	通讯地址:

7.2 任何一方变更项目联系人的,应当及时以书面形式通知另一方。因未及时通知导致影响本合同履行或造成损失的一方,应承担相应的责任。

8 保密和知识产权

8.1 对本合同内容以及在本合同签订执行过程中获悉的对方所有相关信息(包括但不限于源文本和目标文本以及其他任何形式的信息),甲乙双方均应承担保密义务;未得到对方事先的书面许可,不得向第三方公开或泄露。

8.2 乙方应按甲方要求,将载有甲方信息的介质(包括但不限于书面资料、电子文件、媒体以及复制品和其他资料)区分管理,以确保信息文件的安全和完整;当甲方提出归还或销毁要求时,应按要求归还或销毁。

8.3 甲乙双方均应受本保密条款约束;在本合同终止后,本保密条款在三年内持续有效。

8.4 如果甲乙双方另行签订《保密协议》,本条款未尽之保密事宜或本条款约定内容与双方达成的《保密协议》内容不符时,以《保密协议》约定为准。

9 违约责任

9.1 甲方因自身原因推迟向乙方提供源文本或相关支持文件,由甲方承担相关损失。

9.2 因甲方提供的源文本存在问题而导致的翻译错误由甲方承担。

9.3 在甲方如期提供源文本的情况下,如乙方未按约定日期和约定要求完成翻译服务,甲方有权解除合同并视为乙方违约,乙方应向甲方支付合同总额____%的违约金作为赔偿。

9.4 因乙方自身翻译失误所带来的经济损失由乙方承担。在任何情况下,乙方承担的直接和间接的经济损失最多不得超过本合同涉及的翻译服务费用的总额。

9.5 在乙方无违约的状况下,甲方应按合同约定及时付款。如甲方没有及时向乙方付款,每逾期一日,甲方应向乙方支付合同总金额的____%作为违约金,直至付清所有款项为止。

9.6 甲方在约定的交付日期前全部或部分取消所委托的翻译内容,甲方应向乙方支付乙方实际已经完成部分的费用,乙方应向甲方交付已经完成的目标文本。

10 不可抗力

10.1 在合同履行过程中,由于不可抗力(例如战争、严重火灾、水灾、台风、地震等不可遇见、不可避免且不可克服的事件)导致合同不能履行或延期履行,合同双方互不承担违约责任。但受不可抗力影响的一方应在不可抗力发生后24小时内通知另一方不可抗力发生情况,且在不可抗力发生之后____个工作日内出具书面证明。

ZYF 001—2017

10.2 遭遇不可抗力影响的一方仍然有义务采取相应的措施减少损失。如果不可抗力的影响导致合同最终无法履行,双方另行协商善后事宜。

11 适用法律

本合同适用中华人民共和国相关法律法规。

12 争议的解决

凡因本合同引起的或与本合同有关的任何争议,甲乙双方应通过友好协商的方式解决。

如果协商不成,可将争议提交_____仲裁委员会进行仲裁,或向_____人民法院提起诉讼。

13 其他约定

13.1 本合同未尽事宜,甲乙双方另行协商,签订补充合同,作为本合同的组成部分。

13.2 本合同一式____份,甲乙双方各执____份,具有同等法律效力。

13.3 本合同自甲乙双方签字盖章之日起生效。

甲方(盖章):_____乙方(盖章):_____

授权人签字:_____授权人签字:_____

日期:_____日期:_____

附录 B
(资料性附录)
翻译服务确认单

编号：

日期：

客 户 信 息			
客户名称		联络人	
电话		移动电话	
邮箱		邮政编码	
地址			
译 件 说 明			
译件名称			
源文本		目标文本	
接稿时间		交稿时间	
字符数(不计空格)		翻译单价(元/千字或千词)	
加急费(元)		翻译费合计(元)	
交稿方式	电子邮件 <input type="checkbox"/>	传真 <input type="checkbox"/>	电子版 <input type="checkbox"/> 打印件 <input type="checkbox"/>
译 件 确 认			
委托方		服务方	
签字或盖章		签字或盖章	
日期		日期	
备注			

参 考 文 献

- [1] GB/T 19001—2016 质量管理体系 要求
 - [2] ASTM F2575-14 Standard guideline for quality assurance in translation
-

中国语言服务行业规范
翻译服务采购指南 第1部分:笔译
ZYF 001—2017

*

中国标准出版社出版发行
北京市朝阳区和平里西街甲2号(100029)
北京市西城区三里河北街16号(100045)

网址 www.spc.net.cn

总编室:(010)68533533 发行中心:(010)51780238
读者服务部:(010)68523946

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷
各地新华书店经销

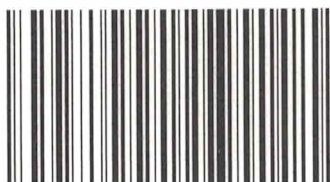
*

开本 880×1230 1/16 印张 1.5 字数 32 千字
2017年11月第一版 2017年11月第一次印刷

*

书号:155066·2-32539 定价 24.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换
版权专有 侵权必究
举报电话:(010)68510107



ZYF 001—2017